

# Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 25

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

May 2019



## インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

### スリ・シティに「日本式ものづくり学校（JIM: Japan-India Institute for Manufacturing, JIM）」発足 Japan-India Institute for Manufacturing opens up in Sri City

平松駐印大使は、アーンドラ・プラデーシュ州スリ・シティで、「日本式ものづくり学校(JIM: Japan-India Institute for Manufacturing)」の発足式を執り行いました。

Japanese Ambassador to India Kenji Hiramatsu inaugurated the ‘Japan-India Institute for Manufacturing’ (JIM), a residential skill training centre at Sri City in Andhra Pradesh.

日本側代表団は、次の様な内容を述べました。「このものづくり学校は、アーンドラ・プラデーシュ州では、最初のものであり、幾つかの日本の企業が共同で造った、という意味でも、初めてのものである。製造業界で活躍出来る、技能を兼ね備えた作業者が育つものと確信する。」

The Japanese envoy said, “This is the very first JIM in Andhra Pradesh and first JIM by multiple Japanese companies. I am confident that students will make use of the training provided transform themselves as skilled technicians in manufacturing.”

JIMの経営を行う、コベルコ・グループのディレクター、ニシダ・ヨシオ氏は、インドの製造業発達のために、この様なセンターが必要である、と言う点と、スリ・シティの JIM の施設概要を説明を行いました。

Yoshio Nishida, Director, Kobelco Group, which is the lead company in managing JIM outlined the importance of the centre for the growth of the manufacturing sector and outlined its the features of Sri City-JIM.

JIMは、政府と日本企業合同のプログラムであり、インドで熟練した製造業人財を育て、人財プールを作る物です。計画では、日本式生産ソフト技能を、3万人のインド人若者に教える事になっています。グジャラート、マハラシュトラ、カルナータカで既に 8 校が開校しています。訓練と技能を習得した後に、様々な企業へ就職する事になります。

The JIM scheme was initiated as a collaborative programme between the governments along with Japanese companies to create a pool of skilled manpower for manufacturing units in India. This partnership scheme aims at imparting training to 30,000 Indian youth in Japanese Manufacturing Soft skills. Eight JIMs are already functioning in Gujarat, Maharashtra and Karnataka. The JIM is aimed at imparting training and skills in the manufacturing sector and later gets engaged with various firms.

### インビゴレート・フーズ社は、インドに投資、雇用機会を創出 Invigorate Foods plans foray of investments and employment in India

日本のタケダ・グローバル・グループに属するインビゴレート・フーズ社は、インドに「げんきや豆腐」を導入。「げんきや豆腐」は、日本で唯一新鮮な豆乳を原料とした、豆腐製造を行っている会社であり、インドへは初登場。インビゴレート・フーズ社は、世界基準から見ても最高品質の豆腐その他の食材を提供する考え。

Invigorate Foods, a Japanese company and part of Takeda Global of Japan, launches 'Genki-Ya Tofu' in India. 'Genki-Ya Tofu' is the only Tofu which is prepared from fresh soya milk extracts, and is launched for the first time in India. The tofu and other products by Invigorate Foods will be manufactured keeping in mind the highest quality of international standards.

「メイク・イン・インディア」政策の一翼として、新鮮な豆乳抽出物から、食製品を作れる事を誇りに思っています。インドと日本は良好な関係にあり、「メイク・イン・インディア」政策の一翼を担える事は、会社として嬉しい。防腐剤を一切使用しないで、本物の味を造る事を、肝に銘じています。インドから、イスラエル、カタール、中近東、更には、他の国々への輸出も考えに入れていきます」と社長のタケダ・ケンタロウ氏は語りました。

"We are proud to launch 'Make in India' manufactured products made from fresh soya milk extracts. India-Japan share excellent bilateral ties and this initiative is a part of Make in India strategy by our company. We have also kept in mind to provide an authentic taste to the products without adding any preservatives. We have even planned to export products of soya milk extracts from India to Israel, Qatar, Middle East Countries and gradually to other countries", said Kentaro Takeda, Global Managing Director, Invigorate Foods.

インビゴレート・フーズ社は、インドで、豆乳製品を造るために、今後 3 年間で、工場・機械・その他の資本財へ 6 億ルピーを投資します。同社は、更に、元気屋絹豆腐、元気屋豆腐、元気屋エクストラ・ファーム豆腐、フレッシュ豆乳、フレーバ付き豆乳、ヨーグルト、ドーナッツなども製造します。製品の味は質の高いものです。インビゴレート・フーズ社は、愛知県にある技術的に世界一と言われる定評のある株式会社間瀬から豆腐製造機械を輸入します。

Invigorate Foods is planning to invest Rs 600 million in the next three years in plant, equipment and other capital goods required for manufacturing of soya milk products in India. Invigorate Foods plans to launch various products manufactured from fresh soya milk extracts such as (Genki-ya Silken Tofu, Genki-ya Firm Tofu, Genki-ya Extra-Firm Tofu, Fresh Soy Milk, Flavoured Soy milk, yogurts and donuts). The products will have authentic taste and texture in the products since the company has imported well-developed and highly equipped machineries from Mase Tofu Machine, Japan (World's best Tofu Manufacturing Machine provider).

## クボタはインドで最速の発展を遂げるトラクター企業 Kubota becomes the fastest growing tractor company in India

クボタのインド子会社 Kubota Agricultural Machinery India Pvt. Ltd. (KAI)は、35%成長と言うインドで最速の発展を遂げた会社となりました。

Kubota Agricultural Machinery India Pvt. Ltd. (KAI), the Indian subsidiary of Kubota Corporation, Japan, has achieved a phenomenal 35 % growth rate in India.

直近の Tractor and Mechanization Association (TMA)誌の統計によれば、クボタは、2018年 - 19年度期に、10,877 台のトラクターを販売しました。前年同期の販売台数 8,036 台からは 35%増です。インド全てのトラクター業界で売上で最速の成長率です。

As per recent Tractor and Mechanization Association (TMA) data, Kubota has sold a total of 10877 units in the year 2018-19 viz-a-viz 8036 units in 2017-a growth rate of 35 % and making it fastest growing tractor company in India in the Tractor Industry across all companies.

インドはトラクター業界は、今後も継続的に伸びる戦略的に重要な市場であり、このような成長率を達成出来、会社の判断が正しかった事を再確認する事となった。製品の優秀さと、品質への信頼性により、クボタは世界市場でのリーダー的な位置を占める事が出来た」と言う内容の話を、同社代表取締役のカトウ・アキラ氏は述べました。

"India is a strategic market for us foreseeing continuous growth in the tractor industry. Achieving this growth rate has re-assured us that we are heading in the right direction. Kubota has earned its position of leadership in global markets due to our superior products and reliability of quality along with service, which is scaling our growth," said, Akira Kato, Managing Director, Kubota Agricultural Machinery India Pvt. Ltd.

## 日本の亀田製菓は、インドで「柿の種」を製造 Japan's Kameda Seika to produce popular Kaki No Tane rice crackers in India

日本のスナック製造会社亀田製菓は、6月から、歯ごたえの良い米菓の製造をインドで始める予定です。これは、世界で二番目に人口の多いインドでの、売上実績が良かったためです。

Snack company Kameda Seika Co. will produce its mainstay crispy rice cracker in India starting in June following a better than expected trial sales performance in the world's second-most populous nation.

デリーに隣接するハリアナ州に設立する工場への投資金額や、製造量に関する情報はまだ公表されていません、と同社の企画部マネジャーのカタギリ・タモツ氏が述べました。

The investment amount and production capacity for a plant in Haryana state adjacent to the capital has not been disclosed, Tamotsu Katagiri, manager of the corporate planning department told.

炒った落花生をミックスした米菓は、日本では「柿の種」として知られており、海外ではカメダ・クリプスと呼ばれており、70グラムで50ルピー、150グラムで99ルピーで売り出される予定。

The cracker with roasted peanuts, known as Kaki No Tane in Japan and Kameda Crisps abroad, will be priced at 50 rupees (¥80) for a 70-gram package and 99 rupees for 150 grams, he said.

新潟に本社のある亀田製菓は、2017年、インド北部で有力なLT Foods Ltd.社と合弁、Daawat Kameda (India) Pvt.,を設立。亀田製菓は、海外展開を進めており、海外ビジネスを増やそうとしています。グループは、2018年3月には7.5%、2024年3月には14.5%の海外売上比率を目標としています。

The firm, headquartered in Niigata Prefecture, formed a joint venture, Daawat Kameda (India) Pvt., in the northern state with leading local food maker LT Foods Ltd. in 2017. Kameda Seika is ramping up its overseas business, aiming to boost the ratio of sales in foreign markets to total sales from 7.5 % in the year to March 2018 to 14.5 % in the year to March 2024.

## 日本インド産業振興協会(JIIPA)は、インド・トレンド・フェアを東京で開催、インドのアパレル製造業の優位性を紹介 Japan India Industry Promotion Association (JIIPA) organizing India Trend Fair in Tokyo; to offer comprehensive platform to Indian apparel manufacturers

日本インド産業振興協会 (JIIPA) は、2019年7月24日から26日まで、東京で第五回インド・トレンド・フェアを開催します。

The Japan India Industry Promotion Association (JIIPA) is organizing 5th edition of India Trend Fair in Tokyo, Japan from 24th to 26th July, 2019.

日本インド産業振興協会（JIIPA）は、東京都の関連機関であり、日本とインドの貿易を促進する非営利団体です。

JIIPA is a Tokyo based Non-profit Organisation (NPO) affiliated by Tokyo Metropolitan Government to promote trade between Japan & India.

インド・トレンド・フェアは、インドの輸出業者が製品を展示し、日本のファッション・トレンドや日本で必要とされる要件を吸収するための機会です。

India Trend Fair is an exclusive business matching event, which gives an opportunity to exporters to showcase their products, and supply capabilities of value added products with special emphasis on the products designed to suit Japanese fashion trends and requirements.

来訪者は、製造業者、卸売業者、商社、輸入者、商店、デパート、大量購入者や、オンライン小売業者などです。

The visiting buyers would include manufacturers, wholesalers, trading companies, importers, select and specialist shops, department stores, volume and online retailers, etc.

## 日本経済 Japan's Economy

### 日本の銀行は、資金洗浄に防戦 Japanese banks to boost fight against money laundering

今年の秋には、国際機関による査察が予定されており、日本の銀行は資金洗浄を防ぐ努力を増しています。

The banking industry will strengthen efforts to prevent money laundering in preparation for the planned review of industry efforts by an international organization in the autumn.

三菱 UFJ フィナンシャル・グループの中核であり、MUFG 銀行は、口座取引によらない、支店窓口からの送金業務を停止する予定です。

MUFG Bank, a core unit of Mitsubishi UFJ Financial Group Inc., plans to terminate overseas remittances made at the counter of branch offices that bypass bank accounts. Other banks are likely to follow suit.

査察は、36 か国が加盟する「マネーロンダリングに関する金融活動作業部会（FATF）」が行い、関係国相互間での、資金洗浄防止・テロ資金防止の方法を構築。

The review will be carried out by the Financial Action Task Force (FATF), an international framework in which 36 countries and regions mutually examine measures to forestall money laundering and terrorist financing.

2008 年に FATF は、査察を行っており、その際、日本政府と日本の金融機関の対策は不十分であると、結論付けられました。もし、この業界の対策が再度、不十分であると見なされた場合、海外での資金決済業務や、海外送金業務など、日本の銀行の国際業務は制約を受ける事になります。この事により、貿易実務にも影響が出ると見られます。

In the previous review conducted in 2008, the FATF concluded that measures taken by the Japanese government and financial institutions were insufficient. If the industry receives a similarly inferior evaluation again, Japanese banks' international transactions may be subject to restrictions, and overseas settlements and remittances, as well as transactions for cross-border trade, may be affected.

地方銀行は、既に国際資金業務を停止しています。小都市では、海外送金業務は活発ではなく、また、業務自体が、銀行に利益を殆どもたらさないからです。これらの口座は売買され、資金洗浄や、送金詐欺に利用されたため、海外資金取引を行わない様勧告されていました。

Regional banks have taken the lead in stopping some forms of overseas fund transfers, since the services are not frequently used in smaller cities and are thus unprofitable. The request comes after many such bank accounts were sold for extra income and used in money laundering and remittance fraud cases.

警察によれば、犯罪の疑いのある送金は増えており、銀行は、資金洗浄防止を強化しています。

According to the National Police Agency, however, suspected transfers of criminal proceeds are increasing, making it urgent for banks to step up efforts to tackle money laundering.

### 工場出荷落ち込みのため、日本経済は警戒域に Surprise drop in factory output adds to warning signs for Japan's economy

3月、日本の工場出荷が、予想外に落ち込み、政府は第一四半期の国民総生産が、落ち込むとの可能性を示唆しました。

The nation's factory output unexpectedly fell in March, the government said in a statement, in a sign that gross domestic product is more likely to have shrunk during the first quarter.

日本は、10月に予定されている消費税増税前に、輸出と鉱工業生産を回復させる必要があります。日本銀行は、2020年春まで超低金利を進めるとした政策金利に関する会合の後、消費税値上げによって生じる不確定なリスクを強調しました。

Japan needs to see a healthy recovery in exports and industrial output ahead of a long-delayed sales-tax increase set for October. The Bank of Japan again highlighted the risks from the hike, in guidance on interest rates after its policy meeting, pledging to keep rates extremely low through at least spring 2020 in the face of "high uncertainties."

日本の工場出荷は、エコノミスト予想では、変わらないと言う見込みでしたが、通産省の数値によれば、3月には前月比で0.9%減でした。第一四半期の生産量は、前年同期の四半期比で、2.6%減、5年振りの低下です。

The nation's factory output slid 0.9 % in March from a month earlier, compared with the median estimate of economists of no change, according to data from the trade and industry ministry. Production during the first quarter slid 2.6 % from the previous three months for the biggest decline in nearly five years.

そのほか、全国数値に先駆けて発表される、東京地区の4月のコア・インフレ率が4月には1.3%に上昇、過去4年間の最高値。エコノミスト達は、1.1%を予想していました。4月1日より始まる新年度には、食費及び外食費が上がったためです。

Separately, core inflation in Tokyo, an early indicator of nationwide prices accelerated to 1.3 % in April, the highest in four years. Economists had estimated 1.1 %. Inflation in Tokyo was expected to have benefited as the prices of food and restaurant meals went up at the start of the new fiscal year on April 1.

3月の小売りは、前月比0.2%増、エコノミスト予想の0%より、少し高かった模様です。

Retail sales rose 0.2 % in March from the previous month, slightly better than expectations from economists for no change, while the jobless rate ticked up to 2.5 %.

世界貿易・テクノロジー分野での先進国である日本の数値発表は、日本が世界不況の中で、最悪の状態にあり、国民総生産が伸びない、と見られ、この事は、世界の国々を驚かせています。

The reading on the world's third-largest economy comes a day after South Korea, seen by some as a bellwether for world trade and technology, surprised markets in reporting its biggest contraction of Gross domestic Product (GDP) in a decade signalling that the worst of the global slowdown may not have passed.

世界的な経済不安、貿易関係の緊張増、日本の経済低下傾向により、安倍首相が、消費税率上げを延長すると見られています。2014年、消費税率上げの際、日本の消費は低迷し、経済は停滞しました。

The global slowdown, trade tensions and Japan's sputtering growth are all contributing to speculation that Prime Minister Shinzo Abe might postpone the tax increase for a third time. The last increase, in 2014, sent consumption into a tailspin, triggering a contraction in the economy.

### 3月の日本の失業率は2.5%に上昇、就業者が、より良い職場へ移動したため Unemployment rate rose to 2.5% in March as Japan's workers sought greener pastures

総務省の発表によれば、日本の3月の季節調整済失業率は、2.5%であり、前月比0.2%増。同省によれば、失業者数は、14万人増、174万人となりました。

The nation's seasonally adjusted unemployment rate stood at 2.5 % in March, up 0.2 % point from the previous month, the Internal Affairs and Communications Ministry said. The number of jobless people increased by 140,000 to 1.74 million after seasonal adjustments, the ministry said.

総務省によれば、新規雇用環境が良いため、より条件の良い職を求めて転職した人が多い、との事です。自主的に退職した人の数は16万人。転職のための離職者は、男性の方が圧倒的に多い、と言う事です。

The growth reflects a rise in the number of people who left their jobs to seek better ones amid a strong employment environment, according to the ministry. The number of those who voluntarily left their jobs rose by 160,000. Of those, the number of men resigning by choice showed a marked increase.

解雇など、雇用者の要請により職を離れた人の数は減少し、1万人でした。厚生労働省の発表によれば、有効求人倍率は季節調整済みの数値で、1.63、5か月連続の好転であり、労働者不足の状態が続いています。有効求人倍率は、求職願いを登録した人に対する求人数です。

The number of employees who left their work for reasons initiated by employers, such as dismissal, decreased by 10,000. Separately, the Health, Labour and Welfare Ministry said the ratio of effective job openings to job seekers in March stood at 1.63 after seasonal adjustment, unchanged for the fifth straight month, reflecting lingering labour shortages. The ratio represents the number of jobs available to each applicant registered at public job placement offices across the country.

3 月には、有効求人数と求職者数は、0.5%下がりました。仕事の数は 0.01 ポイント増えており、2 カ月連続の伸びです。雇用機会は高く、東京都と福井県では、一人当たり 2.14 の職があります。沖縄は、1.18 で最低です。3 月に終わった 2018 年度では、有効求人倍率は 0.08 ポイント上がり、1.62 となり、1973 年以来の最高値となりました。2018 年度の失業率は、0.3 ポイント下がり 2.4%となりました。

In March, the total number of effective job openings and that of effective seekers both dropped 0.5 %. The ratio for regular jobs went up 0.01 point to 1.16, hitting a record high for the second consecutive month. The job availability ratio was highest, at 2.14, in Tokyo and Fukui Prefecture, and lowest, at 1.18, in Okinawa Prefecture. In fiscal 2018, which ended in March, the average ratio of openings to job seekers grew 0.08 point from the previous year to 1.62, hitting the highest level since fiscal 1973. The average unemployment rate for fiscal 2018 dropped 0.3 point to 2.4 %.

### **日本銀行は超低金利政策を最低でも一年間継続し、成長率とインフレ予想を調整** **Bank of Japan (BOJ) vows to keep rates super-low for at least a year, and trims Japan growth and inflation forecasts**

日本銀行は投資家に対する説明で、最低でも今後一年間、超低金利策を続けると、初めて期間について言及、景気が厳しい局面にあることから、資金の金融市場への大量投入政策継続を確認、景気見通しの不透明感を払拭しました。

The BOJ told investors it would keep interest rates at super low levels for at least one more year, indicating a time scale for anticipated rate stability for the first time and seeking to dispel uncertainty over its commitment to ultraloose policies as the economy comes under fresh pressures.

日本銀行の金融市場に対する、強い政策意思表示は、世界的な需要の弱まりと、アメリカの輸出型の日本企業に対する強硬姿勢に対応したものです。

The bank's decision to give more specific policy guidance to financial markets comes amid signs that weaker global demand and Sino-U.S. trade tensions are taking an increasing toll on Japan's export-reliant economy.

世界景気の停滞感がある中、日銀は米連銀や欧州中央銀行の金融引締め姿勢に反応しています。

The move puts the BOJ in line with the Federal Reserve and the European Central Bank, which have been forced to pause efforts to scale back crisis-mode policies due to heightening uncertainty over the global economic outlook.

日本銀行総裁黒田東彦氏は、インフレ目標 2%を達成するためには、やるべきことを速やかに行う、としています。「目標達成には、もう少し時間がかかりそう」とであると、黒田氏はマスコミに対して述べました。「現在の方針はまだ実効性をともなっていない」とも述べました。

BOJ Gov. Haruhiko Kuroda said the central bank was ready to adjust policy swiftly if necessary to sustain momentum needed for the economy to achieve its 2 % inflation target. "It's likely to take some more time to hit our target," Kuroda told a news conference. "The economy is maintaining momentum to achieve our price target. But that momentum lacks strength."

新しく発表された日銀の予想では、経済成長とインフレ予想は少し弱まりました。2020 年 4 月から始まる来年度経済成長率を 0.9%とし、今年 1 月予想の 1.0%より下がりました。しかし、ロイターが集計したエコノミストの平均予想よりは高い数字です。また、次年度の消費者インフレ率予想は 1.6%、今後 3 年間は、物価上昇率目標達成は出来ない、と譲歩の構えです。直近 3 月の生鮮食品を除いたコアインフレ率は、0.8%でした。



In fresh projections released, the BOJ slightly cut its economic growth and inflation forecasts. It now sees growth of 0.9 % in the next fiscal year beginning in April 2020, down from 1.0 % projected in January but still above the expectations seen in a recent Reuters poll of economists. It also forecast consumer inflation would hit 1.6 % the following year, conceding that price growth will fall short of its target for at least three more years. Core inflation in March was 0.8 %.

日銀は、超低金利政策を強力に継続する姿勢を、鮮明にしました。価格が上昇に転じる迄に、時間がかかる、と判断したためです。日銀は、金融緩和継続を持続可能にする方法を発表しました。金融機関に資金を出す際に使われる担保の種類を増やします。世界的な需要低迷、貿易関係緊張は、日本の輸出力と企業心理を損ない、日銀に取っては頭痛の種となります。日銀は、今年後半には、外需が回復する、と見えています。

The BOJ said it had decided to clarify its guidance to show its resolve to maintain powerful easing, as it was likely to take more time for prices to pick up. The bank also announced steps to make its monetary easing framework more sustainable, such as expanding the type of collateral it accepts for supplying funds to financial institutions. Slowing global demand and trade tensions have hurt exports and business sentiment, adding to headaches for BOJ policymakers who are clinging to the hope that overseas demand will recover and help the economy later this year.

### 熱波のため、2018 年には、日本の家電製品出荷が 22 年来の好調 Home appliance shipments in Japan hit 22-year high in 2018 due to heat wave

2018 年度、日本の大型家電出荷は、過去 22 年以來の最高潮を記録しました。業界筋からの情報によれば、昨年の夏の熱波のため、エアコンの売り上げが上昇したためです。年度末 3 月迄の出荷額は、2.47 兆円であり、前年同期比 4.3%増、4 年連続増です。以上は日本電機工業会発表の数値。

Domestic shipments of large household electric appliances hit their highest level in 22 years in fiscal 2018, with the heat wave last summer contributing to an uptick in sales of air conditioners, according to an industry body. The shipments in the year that ended March 31 reached ¥2.47 trillion, up 4.3 % from the previous year, marking a year-on-year increase for the fourth year in a row, the Japan Electrical Manufacturers Association said.

製品別には、エアコンは 8.4%増の 982 万台、当局が比較可能な統計完備後の記録としては、1972 年以來の猛暑のためでした。出荷額は 9.5%増の 8044.4 億円です。

By product, shipments of air conditioners increased 8.4 % to 9.82 million units due to extreme summer heat, the most since 1972, when officials started collating comparable data. Shipment values jumped 9.5 % to ¥804.44 billion.

その他の家電製品の需要も順調に伸びています。金額的には、冷蔵庫は 4.3%増、洗濯機は 5.0%増です。しかし、同工業会の先月発表の予想によれば、2019 年度の白物家電の出荷は減る模様です。これは、過去 5 年来初めての事となります。エアコンの出荷台数が通常に戻るため、出荷額は、2.41 兆円の減となります。

The association said there has been consistent demand for other large household appliances, with refrigerator shipment values rising 4.3 % and those of washing machines increasing 5.0 %. But the association, according to a projection released last month, expects overall shipments of white goods to fall in 2019 for the first time in five years, dropping to ¥2.41 trillion because shipments of air conditioners will likely drop back to normal.

### 3 月、インフラ部門の伸びは改善 Infra sector growth improves to 4.7% in March

3 月には、経済の基幹部門が過去 5 カ月来の最高値 4.7%を示しました。セメント、石油精製製品、鉄、石炭の分野が、活発さを取り戻したためです。

Growth in the core sectors of the economy surged in March to a five-month high of 4.7%, driven by a broad-based recovery in sectors such as cement, refinery products, steel, and coal.

4 月 - 3 月期の一年間の業績見直し数値を含めた八つの基幹産業指標の 3 月版によれば、2018 - 2019 年の基幹産業は前年同期比で 4.3%の伸びでした。

The March edition of the Index of Eight Core Industries also provides a full year (April-March) performance review, which shows that the core industries maintained their growth rate of 4.3% in 2018-19, the same as in the previous year.

セメント部門の復活が大きく、2019 年 3 月には、15.7%の伸び、2 月は 8%。鉄の分野では、同期比比較で、2 月は 4.9%、3 月は、6.7%の伸び。セメント部門の 2018 - 19 年度の伸び率は 13.3%、前年は、6.3%。鉄の分野では、2018 - 19 年度の伸び率は 4.7%、前年度は 5.6%で、成長率は下がりました。

The cement sector saw the strongest rebound in March 2019, growing 15.7% compared with 8% in February 2019. The steel sector saw growth accelerating to 6.7% from 4.9% over the same period. The cement sector grew 13.3% over the full year 2018-19, up from the 6.3% growth it recorded in the previous year. The steel sector, on the other hand, saw growth for the full year come in at a slower 4.7% in 2018-19 compared with 5.6% in 2017-18.

石炭部門では、3 月の伸び率は 9.1%、2 月は 7.4%。年度ベースでは、2018 - 19 年度は 7.3%、前年度は 2.6%の増加。原油石油部門は、3 月は 6.2%、前月は 6.1%と余り伸びませんでした。年度ベースでは、2018 - 19 年度は、4.1%、前年同期は 0.9%。石油精製製品部門は、3 月は 4.3%、2 月は 0.8%、2018 - 19 年度は 3.1%、前年同期は 4.6%でした。

Growth in the coal sector also accelerated in March, to 9.1% from 7.4% in February. Over the full year, the sector grew 7.3% in 2018-19 compared to 2.6% in the previous year. The crude oil sector continued its contraction in March, contracting 6.2% compared with a contraction of 6.1% in the previous month. Over 2018-19, the sector contracted 4.1% compared with a contraction of 0.9% in the previous year. Refinery products, however, saw growth picking up in March to 4.3% compared with a contraction of 0.8% in February. The sector's full-year growth nevertheless came in lower, at 3.1%, than the previous year's 4.6%.

肥料分野の 3 月の伸びは 4.3%、2 月は 2.5%。肥料分野の 2018 - 19 年度の伸びは、0.3%、前年度は 0.03%でした。電気分野の 3 月の伸びは 1.4%、前月は 1.2%。電気分野の 2019 年度伸び率は 5.1%、全会計年度中の伸び率は、5.3%でした。

Fertilizer growth quickened in March to 4.3% from 2.5% in the previous month. The sector saw the full year's performance grow 0.3% in 2018-19, compared with the nearly flat 0.03% registered in the previous year. The electricity sector posted a growth of 1.4% compared with 1.2% in February. The sector's growth over FY19 however, was a slower 5.1% compared with 5.3% in the previous year.

## Fitch 系の格付け機関 India Ratings and Research 社は、2019—20 年のインドの GDP 成長率を 7.3%と予測 India Ratings lower GDP growth projection for Financial Year 20 to 7.3%

India Ratings and Research 社は、4 月 30 日に、2019-20 年度 GDP 予測が、若干低目の 7.3%としました。モンスーン雨量予測が低く、工業生産も減る予測のためです。Fitch グループのこの会社の前回予想は、7.5%でした。

India Ratings and Research on April 30 marginally lowered country's GDP growth projection for 2019-20 fiscal to 7.3 % mainly due to below normal monsoon prediction and loss of momentum in industrial output. The Fitch group company had earlier projected India's GDP growth at 7.5 %.

予測数値が下がったのは、2019 年度にモンスーン降雨量が減る見込みであり、農業の働き手不足、また、現状、製造業と電気部門の工業生産の伸びも鈍っているためです。

The key reasons for the downward revision are the prediction of lower-than-normal monsoon for 2019 and continued agrarian distress, and the loss of momentum in the industrial output growth, especially manufacturing and electricity.

其上、2017 年版破産・倒産法を扱う会社法法院の処理が遅い事が事が、経済成長を弱める原因となっています。

Besides, the slow progress on cases referred to the National Company Law Tribunal under the Insolvency and Bankruptcy Code, 2016, was another reason cited by the company for lowering the growth forecast.

「滞留している資本を製造工程のために使う事が、投資支出を回復させる」とは、India Ratings and Research 見解。総固定資本形成(GFCF)で、測られる投資支出増は、2019 - 20 年は 9.2%であり、前年同期は 10.3%でした。

"Inability to bring the stuck capital back into the production process will have implications for investment recovery," India Ratings and Research said in a release. Investment expenditure growth, as measured by Gross Fixed Capital Formation (GFCF), has, therefore, been downwardly revised to 9.2 % for 2019-20 from the earlier forecast of 10.3 %, it added.

India Ratings and Research 社予想によれば、今期モンスーンは、2019-20 年度農業を 2.5%成長させる（事前予想は 3%）としています。前年同期は、2.7%でした。総付加価値成長は、サービス業、及び、工業分野に支えられる、としています。

Following the monsoon forecast, India Ratings and Research estimates agricultural gross value added growth at 2.5 % (earlier forecast was 3 %) for 2019-20 compared with the 2.7 % recorded for 2018-19. The key support to the gross value added growth in 2019-20 is likely to come from services, followed by industry.

インド国立気象台によれば、今期モンスーン雨量予測は昨年並み、しかし、民間の Skymet Weather Services 社は、昨年以下と見ています。インド国立気象台は、過去の長期平均に比べ、今期の降雨量は 96%±5%との事です。

The Indian Meteorological Department (IMD) expects the monsoon to be near normal while private weather forecaster Skymet Weather Services expects the monsoon to be below normal in 2019. According to IMD, the seasonal rainfall is likely to be 96 per cent of the Long Period Average (LPA) with a model error of plus or minus 5 %.

India Ratings and Research によれば、2019-20 年度の卸売、及び、小売りそれぞれのインフレ率は、3.4%及び 4%。

On the prices front, India Ratings and Research expects wholesale and retail inflation to remain benign at 3.4 % and 4 % in 2019-20, respectively.

## 2019 年度、繊維、及び、アパレル部門の輸出は 1.66%増 Textile and apparel exports grow 1.66% in FY19

2019 年度、インドの繊維・アパレル部門は、1.66%成長、359.69 億ドル（全同期 353.81 億ドル）、アパレル出荷は減少。繊維輸出は 6.19%の伸びで、198.3 億ドルに達しました。一年前は、186.74 億ドルでした。アパレル部門は、3.40%の大幅減、161.38 億ドル（前年同期は 167.06 億ドル）。以上は、繊維工業会 Confederation of Indian Textile Industry (CITI)の発表に基づく政府データです。

India's textiles and apparels exports for the fiscal 2019 just grew 1.66% to \$35.969 billion as compared to \$35.381 billion in the previous fiscal, mainly due to a sharp drop in the shipment of apparels. The export of textiles products grew 6.19% to \$19.830 billion during the fiscal under review as compared to \$18.674 billion a year ago and that of apparels declined sharply by 3.40% to \$16.138 billion during the fiscal 2019 as against \$16.706 billion in the previous financial year, said the Confederation of Indian Textile Industry (CITI), citing government data.

繊維製品には、手織り製品が含まれ、この分野は、輸出の大口稼ぎ頭であり、2019 年度には 9.22%増で、112.06 億ドル（前年同期 102.6 億ドル）となり、コットン糸・布地・完成品、手工織物の輸出は、3.15%の伸びで、49.78 億ドル（前年同期 48.24 億ドル）と、繊維工業会が発表。

Among textile products, cotton yarn/fabrics/made-ups, handloom products continued to be the largest export earner with a growth of 9.22% during the fiscal 2019 to \$11.206 billion (\$10.260 billion in last fiscal), man-made fabrics exports increased by 3.15% to \$4.978 billion as against \$4.824 billion in the previous fiscal, CITI said.

次に大きな部門はカーペットであり、3.68%伸び、14.81 億ドルで、前年同期比は、14.29 億ドル。繊維工業会によれば、コットン糸・布地・完成品、手工織物以外の分野は、ドル・ベースでの出荷額が減りました。繊維業全体の輸出量はわずかに増えています。

The next big segment under the category is carpet, which saw a growth of 3.63% to \$1.481 billion as compared to \$1.429 billion in fiscal 2018. According to CITI, the exports data in US dollar reflects that there has been a decline in exports of all textile products except those of cotton yarn/fabs/made-ups, handloom products and carpet in March 2019 as compared to March 2018. However, exports of total textiles have shown a slight increase during the same period.

繊維製品輸出は 6.96%増、35.5 億ドル（前年同期は 33.19 億ドル）。アパレル製品の伸びは、6.96%と僅かで、35.5 億ドル（前年同期は、33.19 億ドル）。

The March exports of textile products and apparel grew 6.96% to \$3.550 billion as compared to \$3.319 billion in March 2018. Interestingly, apparel segment, which saw a meagre growth in fiscal, ended March 2019 with 15.13% growth to \$1.717 billion.

2019 年 2 月の鉱工業生産高は、年ベースでは低下。これは、手織り繊維原料、仕掛品、製品、及び、フロアー及び手芸品用のジュートが減ったためです。アパレル輸出は、2019 年は増加。

The monthly Index of Industrial Production (IIP) of textiles in February 2019 has declined (y-o-y basis), which is in sync with textiles exports of man-made yarn/fabs/made-ups; jute manufacturing including floor covering and handicrafts. Exports of apparels have registered a positive growth y-o-y in March 2019 which shows a positive correlation with increase in IIP of apparels in February 2019.

### 3月インドの輸出増加は11%、2019年度全体では、9%増 India's exports rise 11% in March, 9% in Financial Year 2019

3月の輸出増は、過去5か月最高に達し、インドの輸出は増加、特に、薬品・エンジニアリング分野が伸びました。2018-19年度には、出荷額は、3310億ドルとなりました。3月の商品輸出は325.5億ドル（前年同期は293.2億ドル）。

India's exports rose to a five-month high of 11 % in March on account of higher growth mainly in pharma, chemicals and engineering sectors, marking the outbound shipments at USD 331 billion for FY 2018-19, official data showed. Merchandise exports in March stood at USD 32.55 billion as against USD 29.32 billion in the same month last year.

17.86%を記録した、2018年10月以来の最高の輸出額増です。2019年3月の輸入は1.44%増、434.4億ドル。貿易赤字は減少し、108.9億ドル（前年同期は、135.1億ドル）。

This is the best growth rate for exports since October 2018 when shipments grew by 17.86 %. Imports rose by 1.44 % to USD 43.44 billion in March 2019. However, trade deficit -- the difference between exports and imports -- narrows to USD 10.89 billion during the month under review as compared to USD 13.51 billion in March 2018.

石油と金の輸入は、それぞれ、5.55%と31.32%増であり、117.5億ドルと32.7億ドル。2018-19年度通期では、輸入は8.99%増で、507.44億ドルであり、貿易赤字は、1764.2億ドル（前年同期は、1620億ドル）。

Oil and gold imports rose by 5.55 % and 31.22 % to USD 11.75 billion and USD 3.27 billion, respectively in March 2019. For the full fiscal (2018-19), imports rose by 8.99 % to USD 507.44 billion, widening the trade deficit to USD 176.42 billion as against USD 162 billion in 2017-18.

通期で、健全な成長を遂げた分野は、石油（28%）、プラスチック（25.6%）、化学品（22%）、薬品（11%）、エンジニアリング（6.36%）。通期の石油輸入は、29.27%増であり、1404.7億ドル、非石油部門は、2.82%増の3669.7億ドル。

During the full fiscal, the sectors which recorded healthy growth include petroleum (28%), plastic (25.6%), chemicals (22%), pharmaceuticals (11%) and engineering (6.36%). Data showed that oil imports in April-March 2018-19 grew by 29.27 % to USD 140.47 billion, while non-oil imports were up by 2.82 % to USD 366.97 billion during that fiscal.

インド輸出連合 Federation of Indian Export Organisations (FIEO)の Ganesh Kumar Gupta 総裁によれば、世界的な保護主義の流れ、厳しい世界景気、国内需要の伸びに問題はありながらも、輸出は成長した、と言う事です。「市場資金供給、金利下げ、開発研究にかかる資金への税金優遇、物品サービス税の減免、農業製品輸出に関する税の優遇、輸出振興が必要だ、としています。

Federation of Indian Export Organisations (FIEO) President Ganesh Kumar Gupta said exports grew despite major challenges including protectionism, tough global conditions and constraints on the domestic front. "We demand for immediate support like augmenting flow of credit, higher tax deduction for R&D, outright exemption from GST, interest equalization support to agri exports, benefits on sales to foreign tourists to further boost exports," Gupta said.

物とサービスの輸出は、2016-17 年度以来増加しており、2018-19 年度には、初めて、5000 億ドル。を超えました。今期、物とサービスのは、5354 億ドルを超えるであろう、見られています。

The ministry also said that total exports (goods and services combined) have been growing since 2016-17 and have surpassed the USD 500 billion mark in 2018-19 "for the first time". The overall estimated exports (merchandise and services) have reached a new peak of USD 535.4 billion this year, attaining a growth of 7.97 %.

しかし、データによれば、2019 年 3 月には、サービスの輸出は、6.54%減り、165.8 億ドルとなり、輸入も 11%減、981 億ドルとなりました。

However, as the data showed, services exports in February 2019 dipped by 6.54 % to USD 16.58 billion. Imports during the month too contracted by 11 % to USD 9.81 billion.

#### ニュース・ソース

*Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard*

## About Us

### KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

### KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: [www.krayman.com/jp/](http://www.krayman.com/jp/)

**Other Locations in India:** Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*